Porównanie tłumaczeń Liczb 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszedł do niego, oto trwał on jeszcze przy swoim całopaleniu,\* a z nim książęta Moabu. I zapytał go Balak: Co oznajmił JHWH?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Bileam przyszedł do Balaka, ten wciąż stał przy swoim całopaleniu, a razem z nim stali książęta Moabu. Balak zapytał: I co oznajmił PAN? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł więc do niego, a oto on stał przy swoim całopaleniu, a z nim książęta Moabu. I Balak zapytał go: Cóż ci JAHWE powiedział? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróć się do Balaka, a tak mów. Przyszedł tedy do niego, a oto on stał przy całopaleniu swojem, i książęta Moabskie z nim; i rzekł mu Balak: Cóż ci powiedział Pan? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wróciwszy się nalazł go stojącego u całopalenia swego i książęta Moabitów z nim. Do którego Balak: Co, prawi, mówił PAN? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wrócił do niego, on stał jeszcze razem z książętami Moabu przy całopalnej ofierze. Balak zapytał go: Co Pan powiedział? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł do niego, stał oto jeszcze przy swoim całopaleniu, a z nim książęta moabscy. I rzekł do niego Balak: Co powiedział Pan? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wrócił do niego, on nadal stał przy ofierze całopalnej, a z nim przywódcy Moabu. Balak zapytał go: Co JAHWE powiedział? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wrócił do niego, on stał jeszcze wraz z dostojnikami Moabu przy swojej ofierze całopalnej. Balak zapytał: „I cóż JAHWE powiedział?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powrócił więc do niego; ten zaś stał przy swoim całopaleniu wraz z książętami moabskimi. I spytał go Balak: - Cóż powiedział Jahwe? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy [Bilam] przyszedł do niego, stał on obok swojego oddania wstępującego [ola], a dostojnicy Moawu z nim. Powiedział do niego Balak: Co mówił Bóg?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся до нього, він і стояв при свому цілопаленні, і всі старшини Моава з ним. І сказав йому Валак: Що сказав Господь? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyszedł do niego; a oto stał on przy swoim całopaleniu, a z nim książęta Moabu. I Balak do niego rzekł: Co powiedział WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten więc przyszedł do niego, a oto on stał przy swoim całopaleniu, z nim zaś książęta Moabu. Wtedy Balak rzekł do niego: ”Co mówił Jehowa?” |

1. 1) Wg PS lm. [↑](#footnote-ref-2)